



**COUNCIL OF
THE EUROPEAN UNION**

Brussels, 28 February 2014

6942/14

**Interinstitutional File:
2013/0322 (NLE)**

**JUR 110
CH 14
ELARG 38
ETS 9
MI 212
SERVICES 20
SOC 157**

LEGISLATIVE ACTS AND OTHER INSTRUMENTS: CORRIGENDUM/RECTIFICATIF

Subject: Council Decision on the signing, on behalf of the European Union and its Member States, of a Protocol to the Agreement between the European Community and its Member States, of the one part, and the Swiss Confederation, of the other, on the free movement of persons, regarding the participation of the Republic of Croatia as a Contracting Party, following its accession to the European Union
(14379/13, 28.1.2014)

LANGUAGES concerned: **BG, ES, CS, DA, DE, ET, EL, EN, FR, HR, IT, LV, LT, HU, MT, NL, PL, PT, RO, SK, SL, FI, SV**

PROCEDURE APPLICABLE according to the Council Statement of 1975.

(The procedures are explained in Council document 5980/07 JUR 49, available in the official languages, together with a translation of the structure of this cover page.)

— Procedure 2(c) (obvious errors in a number of language versions)

TIME LIMIT for the agreement of the Presidency: 3 days

Any observations regarding this corrigendum should be notified to the Presidency:

Ms. Vassiliki Karra:

e-mail: vkarra@rp-grece.be

ПОПРАВКА

на Решение на Съвета относно подписването, от името на Европейския съюз и на неговите държави членки, на Протокол към Споразумението между Европейската общност и нейните държави членки, от една страна, и Конфедерация Швейцария, от друга страна, относно свободното движение на хора във връзка с участието на Република Хърватия като договаряща страна вследствие на присъединяването ѝ към Европейския съюз

(14379/13, 28.1.2014 г.)

Страница 3, втора алинея на член 1

Следното изречение и придружаващата го бележка под линия се заличават:

„Текстът на Протокола е приложен към настоящото решение.*

* ОВ: Моля въведете номера на ОВ и датата на публикуване за doc. 14382/13“.

CORRECCIÓN DE ERRORES

de la Decisión del Consejo relativa a la firma, en nombre de la Unión Europea y de sus Estados miembros, del Protocolo del Acuerdo entre la Comunidad Europea y sus Estados miembros, por una parte, y la Confederación Suiza, por otra, sobre la libre circulación de personas, relativo a la participación de la República de Croacia como Parte Contratante, como consecuencia de su adhesión a la Unión Europea

(14379/13 de 28.1.2014)

Página 3, artículo 1, párrafo segundo

Se suprimen la frase siguiente y la nota a pie de página que la acompaña:

"El texto del Protocolo se adjunta a la presente Decisión*.

* DO: insértese la referencia correspondiente al doc. 14382/13."

OPRAVA

rozhodnutí Rady o podpisu Protokolu k Dohodě mezi Evropským společenstvím a jeho členskými státy na jedné straně a Švýcarskou konfederací na straně druhé o volném pohybu osob týkající se účasti Chorvatské republiky jakožto smluvní strany na základě jejího přistoupení k Evropské unii jménem Evropské unie a jejích členských států

(14379/13, 28.1.2014)

Strana 3, čl. 1 druhý pododstavec

Následující věta a související poznámka pod čarou se vypouštějí:

„Znění protokolu se připojuje k tomuto rozhodnutí.*

* Pro delegace: viz dokument 14382/13.“

BERIGTIGELSE

til Rådets afgørelse om undertegnelse på Den Europæiske Unions og dens medlemsstaters vegne af en protokol til aftalen mellem Det Europæiske Fællesskab og dets medlemsstater på den ene side og Det Schweiziske Forbund på den anden side om fri bevægelighed for personer i forbindelse med Republikken Kroatiens deltagelse som kontraherende part i medfør af landets tiltrædelse af Den Europæiske Union

(14379/13 af 28.1.2014)

Side 3, andet afsnit i artikel 1

Følgende sætning og dertilhørende fodnote slettes:

"Teksten til protokollen er knyttet som bilag til denne afgørelse.*"

* EUT: Indsæt venligst referencen for dok. 14382/13".

BERICHTIGUNG

des Beschlusses des Rates über die Unterzeichnung - im Namen der Europäischen Union und ihrer Mitgliedstaaten - eines Protokolls zum Abkommen zwischen der Gemeinschaft und ihren Mitgliedstaaten einerseits und der Schweizerischen Eidgenossenschaft andererseits über die Freizügigkeit im Hinblick auf die Aufnahme der Republik Kroatien als Vertragspartei infolge ihres Beitritts zur Europäischen Union

(14379/13 vom 28.1.2014)

Seite 3, Artikel 1 Absatz 2

Folgender Satz und die zugehörige Fußnote werden gestrichen:

"Der Wortlaut des Protokolls ist beigefügt.*"

* ABl.: Bitte Fundstelle von Dokument 14382/13 einfügen."

PARANDUS

nõukogu otsuses, ühelt poolt Euroopa Ühenduse ja selle liikmesriikide ning teiselt poolt Šveitsi Konföderatsiooni vahelise isikute vaba liikumist käsitleva lepingu protokolli, mis käsitleb Horvaatia Vabariigi osalemist lepingus seoses tema ühinemisega Euroopa Liiduga, Euroopa Liidu ja selle liikmesriikide nimel allakirjutamise kohta

(14379/13, 28.1.2014)

Lehekülg 3, artikkel 1, teine lõik

Järgmine lause koos joonealuse märkusega jäetakse välja:

„Protokolli tekst on lisatud käesolevale otsusele.*

* Väljaannete talitus: palun sisestada viide dokumendile 14382/13.”

ΔΙΟΡΘΩΤΙΚΟ

της απόφασης του Συμβουλίου σχετικά με την υπογραφή, εξ ονόματος της Ευρωπαϊκής Ένωσης και των κρατών μελών της, πρωτοκόλλου της συμφωνίας μεταξύ της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και των κρατών μελών της, αφενός, και της Ελβετικής Συνομοσπονδίας, αφετέρου, για την ελεύθερη κυκλοφορία των προσώπων, όσον αφορά τη συμμετοχή της Δημοκρατίας της Κροατίας ως συμβαλλόμενου μέρους, μετά την προσχώρησή της στην Ευρωπαϊκή Ένωση

(14379/13 της 28.1.2014)

Σελίδα 3, άρθρο 1 δεύτερο εδάφιο

Η ακόλουθη περίοδος και η υποσημείωση που τη συνοδεύει διαγράφονται:

«Το κείμενο του πρωτοκόλλου επισυνάπτεται στην παρούσα απόφαση»^{*}.

^{*} ΕΕ: Παρακαλούμε να παρεμβάλετε την αναφορά για το έγγραφο 14382/13.».

CORRIGENDUM

to Council Decision on the signing, on behalf of the European Union and its Member States, of a Protocol to the Agreement between the European Community and its Member States, of the one part, and the Swiss Confederation, of the other, on the free movement of persons, regarding the participation of the Republic of Croatia as a Contracting Party, following its accession to the European Union

(14379/13, 28.1.2014)

Page 3, the second paragraph of Article 1

The following sentence and the accompanying footnote are deleted:

"The text of the Protocol is attached to this Decision.*"

* OJ: Please insert the reference for doc. 14382/13".

RECTIFICATIF

à la décision du Conseil relative à la signature, au nom de l'Union européenne et de ses États membres, d'un protocole à l'accord entre la Communauté européenne et ses États membres, d'une part, et la Confédération suisse, d'autre part, sur la libre circulation des personnes, concernant la participation, en tant que partie contractante, de la République de Croatie, à la suite de son adhésion à l'Union européenne

(14379/13 du 28.1.2014)

Page 3, article 1, deuxième alinéa

La phrase suivante et la note de bas de page qui l'accompagne sont supprimées:

"Le texte du protocole est joint à la présente décision*.

* JO: veuillez insérer la référence du document 14382/13."

ISPRAVAK

Odluke Vijeća o potpisivanju, u ime Europske unije i njezinih država članica, Protokola uz Sporazum između Europske zajednice i njezinih država članica, s jedne strane, i Švicarske Konfederacije, s druge strane, o slobodnom kretanju osoba u vezi sa sudjelovanjem Republike Hrvatske kao ugovorne stranke nakon njezinog pristupanja Europskoj uniji

(14379/13, 28.1.2014.)

Stranica 3., članak 1. drugi stavak

Sljedeća rečenica i pripadajuća bilješka brišu se:

„Tekst Protokola priložen je ovoj Odluci.”*

* SL: molimo umetnuti upućivanje na dokument 14382/13.”

RETTIFICA

della decisione del Consiglio sulla firma, a nome della Unione europea e dei suoi Stati membri, di un protocollo all'accordo tra la Comunità europea e i suoi Stati membri, da una parte, e la Confederazione svizzera, dall'altra, sulla libera circolazione delle persone, riguardante la partecipazione della Repubblica di Croazia quale parte contraente in seguito alla sua adesione all'Unione europea

(14379/13 del 28.1.2014)

Pagina di guardia e pagina 1, titolo della decisione

Anziché

"... sulla firma, a nome della Unione europea ..."

leggasi

"... sulla firma, a nome dell'Unione europea ..."

Pagina 3, articolo 1, secondo comma

La frase seguente e la nota corrispondente sono soppresse:

"Il testo del protocollo è accluso alla presente decisione*."

* GU: si prega di inserire il riferimento di cui al doc. 14382/13."

KĻŪDU LABOJUMS

Padomes Lēmumam par to, lai Eiropas Savienības un tās dalībvalstu vārdā parakstītu Protokolu Nolīgumam starp Eiropas Kopienu un tās dalībvalstīm, no vienas puses, un Šveices Konfederāciju, no otras puses, par personu brīvu pārvietošanos attiecībā uz Horvātijas Republikas dalību Līgumslēdzējas puses statusā pēc tās pievienošanās Eiropas Savienībai

(14379/13, 28.1.2014.)

3. lappuse, 1. panta otrā daļa

Dzēš šādu teikumu un tā zemsvītras piezīmi:

"Protokola teksts ir pievienots šim lēmumam.*"

* OV: lūdzu, ievietot atsauci uz dokumentu 14382/13."

KLAIDŲ IŠTAISYMAS

Tarybos sprendimas dėl Europos bendrijos bei jos valstybių narių ir Šveicarijos Konfederacijos susitarimo dėl laisvo asmenų judėjimo Protokolo dėl Susitariančiosios šalies statuso suteikimo į Europos Sąjungą įstojusiai Kroatijos Respublikai pasirašymo Europos Sąjungos ir jos valstybių narių vardu

(14379/13, 2014 1 28)

1. 1 puslapis, pavadinimas

Yra:

„Tarybos sprendimas dėl Europos bendrijos bei jos valstybių narių ir Šveicarijos Konfederacijos susitarimo dėl laisvo asmenų judėjimo Protokolo dėl Susitariančiosios šalies statuso suteikimo į Europos Sąjungą įstojusiai Kroatijos Respublikai pasirašymo Europos Sąjungos ir jos valstybių narių vardu“;

turi būti:

„Tarybos sprendimas dėl Europos bendrijos bei jos valstybių narių ir Šveicarijos Konfederacijos susitarimo dėl laisvo asmenų judėjimo Protokolo dėl Susitariančiosios šalies statuso suteikimo į Europos Sąjungą įstojusiai Kroatijos Respublikai pasirašymo Europos Sąjungos ir jos valstybių narių vardu“.

2. 2 puslapis, 1 konstatuojamosios dalies pirmas sakiny

Yra:

„... Protokolo dėl Susitariančiosios šalies statuso suteikimo į Europos Sąjungą įstojusiai Kroatijos Respublikai (toliau – Protokolas).“;

turi būti:

„... Protokolo dėl Susitariančiosios šalies statuso suteikimo į Europos Sąjungą įstojusiai Kroatijos Respublikai (toliau – Protokolas).“.

3. 3 puslapis, 1 straipsnio pirma pastraipa

Yra:

„Leidžiama Europos Sąjungos ir jos valstybių narių vardu pasirašyti Europos bendrijos bei jos valstybių narių ir Šveicarijos Konfederacijos susitarimo dėl laisvo asmenų judėjimo Protokolą dėl Susitariančiosios šalies statuso suteikimo į Europos Sąjungą įstojusiai Kroatijos Respublikai, su sąlyga, kad minėtas Protokolas bus sudarytas.“;

turi būti:

„Leidžiama Europos Sąjungos ir jos valstybių narių vardu pasirašyti Europos bendrijos bei jos valstybių narių ir Šveicarijos Konfederacijos susitarimo dėl laisvo asmenų judėjimo Protokolą dėl Susitariančiosios šalies statuso suteikimo į Europos Sąjungą įstojusiai Kroatijos Respublikai, su sąlyga, kad minėtas Protokolas bus sudarytas.“.

4. 3 puslapis, 1 straipsnio antra pastraipa

Išbraukiami šis sakinyss ir atitinkama išnaša:

„Protokolo tekstas pridedamas prie šio sprendimo *.

* OL: prašom įrašyti dokumento st 14382/13 nuorodą.“.

HELYESBÍTÉS

az egyrészről az Európai Közösség és tagállamai, másrészről a Svájci Államszövetség közötti, a személyek szabad mozgásáról szóló megállapodáshoz csatolt, a Horvát Köztársaságnak az Európai Unióhoz történő csatlakozása következtében a megállapodásban szerződő félként való részvételéről szóló jegyzőkönyvnek az Európai Unió és tagállamai nevében történő aláírásáról szóló tanácsi határozathoz

(14379/13, 2014.1.28)

3. oldal, 1 cikk, második bekezdés

A következő mondatot és a hozzá tartozó lábjegyzetet el kell hagyni:

„A jegyzőkönyv szövegét csatolták e határozathoz.*

* HL: kérjük illessze be a 14382/13 számú dokumentumra való hivatkozást.”

RETTIFIKA

tad-Deċiżjoni tal-Kunsill dwar l-iffirmar, f'isem l-Unjoni Ewropea u l-Istati Membri tagħha, ta' Protokoll għall-Ftehim bejn il-Komunità Ewropea u l-Istati Membri tagħha, minn naħa, u l-Konfederazzjoni Svizzera, min-naħa l-oħra, dwar il-moviment liberu tal-persuni, rigward il-partecipazzjoni tar-Repubblika tal-Kroazja bħala Parti Kontraenti, wara l-adeżjoni tagħha mal-Unjoni Ewropea

(14379/13, 28.1.2014)

Pagna 3, it-tieni paragrafu tal-Artikolu 1

Is-sentenza u n-nota f'qiegħ il-pagna relatata li ġejjin huma mhassra:

"It-test tal-Protokoll huwa mehmuz ma' din id-Deċiżjoni.*

* ĠU: Jekk jogħġbok dahhal ir-referenza għad-dokument 14382/13."

RECTIFICATIE

van Besluit van de Raad betreffende de ondertekening, namens de Europese Gemeenschap en haar lidstaten, van een protocol bij de Overeenkomst tussen de Europese Gemeenschap en haar lidstaten, enerzijds, en de Zwitserse Bondsstaat, anderzijds, over het vrije verkeer van personen, in verband met de deelname van de Republiek Kroatië als overeenkomstsluitende partij, ten gevolge van haar toetreding tot de Europese Unie

(14379/13 van 28.1.2014)

Bladzijde 3, tweede alinea van Artikel 1

De volgende zin en bijgevoegde voetnoot worden geschrapt:

"De tekst van het protocol is aan dit besluit gehecht*.

* PB: aub gegevens van doc. 14382/13 invullen."

SPROSTOWANIE

do decyzji Rady w sprawie podpisania, w imieniu Unii Europejskiej i jej państw członkowskich, Protokołu do Umowy między Wspólnotą Europejską i jej państwami członkowskimi, z jednej strony, a Konfederacją Szwajcarską, z drugiej strony, w sprawie swobodnego przepływu osób, dotyczącego udziału Republiki Chorwacji jako Umawiającej się strony w następstwie jej przystąpienia do Unii Europejskiej

(14379/13 z 28.1.2014)

Strona 3, art. 1, akapit drugi

Usuwa się poniższe zdanie wraz z towarzyszącym przypisem:

„Tekst Protokołu załączony jest do niniejszej decyzji*.

* Dz.U.: proszę wstawić odniesienie publikacji dla dok. 14382/13.”

RETIFICAÇÃO

à Decisão do Conselho relativa à assinatura, em nome da União Europeia e dos seus Estados-Membros, de um Protocolo do Acordo entre a Comunidade Europeia e os seus Estados-Membros, por um lado, e a Confederação Suíça, por outro, sobre a livre circulação de pessoas, relativo à participação da República da Croácia, como Parte Contratante, na sequência da sua adesão à União Europeia

(14379/13 de 28.1.2014)

Página 3, artigo 1.º, segundo parágrafo

A seguinte frase e a nota de pé de página que a acompanha são suprimidas:

"O texto do Protocolo acompanha a presente decisão".

* JO: inserir a referência relativa ao documento 14382/13."

RECTIFICARE

la Decizia Consiliului privind semnarea, în numele Uniunii Europene și a statelor membre ale acesteia, a unui Protocol la Acordul dintre Comunitatea Europeană și statele membre ale acesteia, pe de o parte, și Confederația Elvețiană, pe de altă parte, privind libera circulație a persoanelor, în ceea ce privește participarea Croației ca parte contractantă ca urmare a aderării sale la Uniunea Europeană

(14379/13, 28.1.2014)

La pagina 3, articolul 1 al doilea paragraf

Acest paragraf împreună cu nota de subsol corespunzătoare se elimină:

„Textul protocolului este atașat la prezenta decizie.*

* JO: a se introduce referința pentru doc.14382/13”.

KORIGENDUM

k rozhodnutiu Rady o podpise Protokolu k Dohode medzi Európskym spoločenstvom a jeho členskými štátmi na jednej strane a Švajčiarskou konfederáciou na strane druhej o voľnom pohybe osôb s ohľadom na účasť Chorvátskej republiky ako zmluvnej strany na základe jej pristúpenia k Európskej únii v mene Európskej únie a jej členských štátov

(14379/13, 28.1.2014)

Strana 3 článok 1 druhý odsek

Táto veta a sprievodná poznámka pod čiarou sa vypúšťajú:

„Text protokolu je pripojený k tomuto rozhodnutiu.“*

* Ú. v.: vložte prosím odkaz na dokument 14382/13.“.

POPRAVEK

Sklepa Sveta o podpisu Protokola k Sporazumu med Evropsko skupnostjo in njenimi državami članicami na eni strani in Švicarsko konfederacijo na drugi o prostem pretoku oseb glede sodelovanja Republike Hrvaške kot pogodbenice Sporazuma po njenem pristopu k Evropski uniji, v imenu Evropske unije in njenih držav članic

(14379/13, 28.1.2014)

Stran 3, drugi odstavek člena 1

Naslednji stavek in pripadajoča opomba se črtata:

"Besedilo Protokola je priloženo k temu sklepu.*"

* UL: Vstavite prosim sklic na doc.13696/13."

OIKAISU

neuvoston päätökseen Euroopan yhteisön ja sen jäsenvaltioiden sekä Sveitsin valaliiton väliseen henkilöiden vapaasta liikkuvuudesta tehtyyn sopimukseen liitettävän, Kroatian tasavallan osallistumista sopimuspuolena kyseiseen sopimukseen sen Euroopan unioniin liittymisen vuoksi koskevan pöytäkirjan allekirjoittamisesta Euroopan unionin ja sen jäsenvaltioiden puolesta

(14379/13, 28.1.2014)

Sivu 3, 1 artiklan toinen kohta

Poistetaan seuraava virke ja siihen liittyvä alaviite:

"Pöytäkirjan teksti on liitetty tähän päätökseen*.

* Virallinen lehti: lisätään viittaus asiakirjaan 14382/13."

RÄTTELSE

till rådets beslut om undertecknande, på Europeiska unionens och dess medlemsstaters vägnar, av ett protokoll till avtalet mellan Europeiska gemenskapen och dess medlemsstater, å ena sidan, och Schweiziska edsförbundet, å andra sidan, om fri rörlighet för personer, angående Republiken Kroatiens deltagande som avtalsslutande part till följd av dess anslutning till Europeiska unionen

(14379/13, 28.1.2014)

Sidan 3, artikel 1 andra stycket

Följande mening och tillhörande fotnot ska raderas:

"Texten till protokollet åtföljer detta beslut*.

* EUT: Vänligen inför hänvisning för dok. 14382/13."
